

*dnevi poezije
in vina*

© BELETRINA, 2015. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe,
predhodnice zavoda Beletrina,
je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.162.1-1

BARGIELSKA, Justyna

Serijska manjših ran / Justyna Bargielska ; v slovenski jezik prevedla
Staša Pavlović. - Ljubljana : Beletrina, 2015

ISBN 978-961-284-090-7

280622080

Justyna Bargielska SERIJA MANJŠIH RAN

Prevod
Staša Pavlović

Izvršna urednica
Špela Pavlič

Lektura
Barbara Cerkvenik

Prelom
Jana Kuharič

Tehnični urednik
Marko Hercog

Izdajatelj
Beletrina
Borštnikov trg 2, 1000 Ljubljana
www.zalozba.org

Za založbo
Mitja Čander

Naklada: 1000 izvodov

Ljubljana 2015

Justyna Bargielska
SERIJA MANJŠIH RAN

v slovenski jezik prevedla Staša Pavlovič

Inna róża

Urodziłam niesamowicie piękną córkę, jej zęby,
jej włosy są jak z Pieśni nad Pieśniami. I sama
poczułam się piękna, dziękuję. Ale ona
to zupełnie inne piękno,
to jest piękno, które chcę chronić.
Gdybym miała jakieś swoje piękno, wstydziłabym się
go,
zresztą pewnie mam jakieś piękno, faceci
nie lataliby tak za mną, gdybym go nie miała,
ale nie lubię swojego piękna, bo faceci
latają za nim. Piękno mojej córki
to co innego. Piękno mojej córki, tak uważam,
jest jedyną nadzieją
tego świata.

Drugačna vrtnica

Rodila sem neznansko lepo hčer, njeni zobje,
njeni lasje so kot iz Visoke pesmi. In sama sebi
sem se zazdela lepa, hvala. A ona
je neka povsem drugačna lepota,
lepota, ki jo hočem varovati.
Če bi imela kakšno svojo lepoto, bi se je sramovala,
sicer pa jo gotovo imam, fantje
ne bi tako frčali za menoj, če je ne bi imela,
a svoje lepote ne maram, ker fantje
frčijo za njo. Lepota moje hčere
je nekaj drugega. Lepota moje hčere, v to
verjamem,
je edino upanje
tega sveta.

Different Rose

I gave birth to an incredibly beautiful daughter, her
teeth,
her hair as though from the Song of Songs. And I
felt beautiful myself, thank you. Whereas she -
that's a completely different beauty,
that's beauty I want to protect.
If I had some sort of beauty I'd blush,
anyhow I probably do have some, guys
wouldn't chase after me as much if I didn't,
but I don't like my beauty, because guys
chase after it. My daughter's beauty, so I believe,
is the only hope
for this world.

translated by Maria Jastrzębska

Ona liczy na seks

Kościół obstaje przy grzebaniu ciała,
tłumacząc, że sam Chrystus chciał być
pogrzebany. Pewnie, przecież miałem
zmartwychwstać, a nie odrodzić się
z popiołów jak feniks, mówi Chrystus,
ale to nie znaczy, że inni nie mogą
się odradzać z popiołów jak feniks,
mówi Chrystus i jest naprawdę
pissed off na ten głupi Kościół.
Jak feniks. Za cztery godziny
cię zobaczę, cokolwiek się
stanie, zobaczę cię
za trzy godziny.

Ona računa na seks

Cerkev vztraja pri zakopavanju teles,
pojasnjuje, da je sam Kristus hotel biti
pokopan. Gotovo, ko pa sem moral
vstati od mrtvih in ne vzleteti
iz pepela kot feniks, pravi Kristus,
a to ne pomeni, da drugi ne morejo
vzletati iz pepela kot feniks,
pravi Kristus in je res
pissed off na to neumno Cerkev.
Kot feniks. Čez štiri ure
se vidiva, karkoli že
bo, vidiva se
čez tri ure.

She Counts on Sex

The Church persists that corpses be buried
explaining that Christ himself wanted to be
buried. Sure, I was going to
be resurrected, and not be reborn
from ashes like a phoenix, says Christ,
but it doesn't mean that others can't
be reborn from ashes like a phoenix,
says Christ and He's really
pissed off at this stupid Church.
Like a phoenix. In four hours
I'll see you, whatever
happens, I'll see you
in three hours.

translated by Katarzyna Szuster

O dziewczynie, która spłonie w piekle

W części zdziwieniowej naszego programu dziewczyna zdolna do największego okrucieństwa, do pomalowania psa na olejno, do spania z trzema chłopakami naraz, w tym z jednym w głowie, płonie w piekle.

Gdy będziesz wciskał guzik, proszę, żebyś pamiętał, że nikt cię tak nigdy nie kochał jak ja i nikt tak bardzo jak ja nie pragnął być wolnym w twoim obliczu. Po prostu miałam swoje ograniczenia.

O dekletu, ki se bo scvrlo v peklu

V osupljajočem delu našega programa se dekle, sposobno največjih krutosti, pobarvati psa z oljno barvo, spati s tremi fanti naenkrat, od tega z enim v glavi, cvre v peklu.

Ko boš pritiskal na gumb, se, prosim, spomni, da te ni nihče nikoli ljubil bolj kot jaz in nihče si ni tako kot jaz želel biti prost v tvoji bližini. Imela sem preprosto svoje omejitve.

About a Girl Who'll Burn in Hell

In the wonderment part of our program a girl capable of the greatest cruelty, of tarring a dog, of sleeping with three boys at the same time, including one in her head, is burning in hell.

When you're pressing the button, please, remember that no one has ever loved you as much as I have and no one wanted to be free in your presence as much as I did. I simply had my limitations.

translated by Katarzyna Szuster

To nie jest żaden z tych słodkich arbułów

To jest ten. Ten to nie jest. Widzicie tę kobietę?
Też ją widzę, tyle że od środka. Agfo, która
kochasz czerwień,
popatrz ze mną na tę kobietę, którą ja widzę od
środką
i powoli oswajam się z myślą, że nie ma wielu
takich kobiet,
i z drugą, dość podobną, że kobiet takich są
miliony.

Popatrz na mnie, Agfo, gdy jeszcze mogę się
odwrócić
i nie muszę być lepsza od poprzedniej mnie, bo to
zawsze
jestem ja, bo on nie dotknąłby nikogo, kto nie
byłby mną,
w tym, przeszłym ani przyszłym życiu. Właściwie
myślę,
że go urodziłam, Agfo, właściwie myślę, że mogłam
to zrobić.

To ni nobena od teh sladkih lubenic

To je ta. Tisti ni. Vidite to žensko?
Tudi jaz jo vidim, le da od znotraj. Agfa, ki ljubiš
škrlat,
oglej si z mano to žensko, ki jo vidim od znotraj
in se počasi navajam na misel, da ni veliko takih
žensk,
in na drugo, precej podobno, da je takih žensk na
milijone.

Poglej me, Agfa, dokler se še lahko obrnem
in mi ni treba biti boljša od prejšnje mene, saj sem
to
zmeraj jaz, saj se on ne bi dotaknil nikogar, ki bi ne
bil jaz,
v tem, v preteklem, v prihodnjem življenju.
Pravzaprav mislim,
da sem ga rodila, Agfa, pravzaprav mislim, da sem
ga morda res.

It's None of These Sweet Watermelons

That's him. That isn't. Can you see that woman?
I see her, too, but from within. You, Agfa, who
loves scarlet,
look with me at that woman whom I see from
within
while I slowly get used to the thought that there
aren't many women
like that and with another thought, quite similar,
that there are millions of women like that.

Look at me, Agfa, while I can still turn around
without having to be better than the previous me,
because it's always
me, because he wouldn't touch anyone who weren't
me,
in this, past and future life. Actually, I think
that I gave birth to him, Agfa, I actually think that I
could have.

translated by Katarzyna Szuster

Sól i ogień

Jurkowi

Czy wiesz, jak się czujesz? Niektóre płyty są nagrywane głośniejsz niż niektóre inne płyty, tak po prostu jest, ale czy słyszysz swój głos? Ja nie słyszę swojego, chociaż słyszę twój.

Chyba że na dnie oceanu. Ale nie żadnego z dzisiejszych, tylko tego, o którym mój syn mówi z żalem, pokazując szkolne boisko: kiedyś tu wszędzie była woda, te głupie kontynenty ją podzieliły. I mówi: mamo, pamiętasz, jak nie potrzebowaliśmy oczu?

Jak mogłabym zapomnieć, synku, z tysiąca przygód mojej nieśmiertelnej duszy, ta była najlepsza.

Sol in ogenj

za Jureka

Ali veš, kako se počutiš? Nekatero ploščo
so posnete glasneje kot druge plošče,
tako pač je, ampak ali slišiš svoj glas?
Jaz svojega ne slišim, čeprav slišim tvojega.

Razen na dnu oceana. A nobenega od današnjih,
temveč tega, o katerem moj sin otožno pravi, ko
kaže
na šolsko igrišče: nekoč je povsod tu
bila voda, te neumne celine
so jo razdelile. In pravi: mama,
se spomniš, ko nismo rabili oči?

Kako bi lahko pozabila, sinek,
od tisočih prigod moje nesmrtno duše
je bila ta najlepša.

Salt With Fire

for Jurek

Do you know how you feel? Some discs
get recorded louder than other discs,
that's just how it is, but can you hear your voice?
I can't hear mine though I can hear yours.

Unless I'm at the bottom of an ocean. But not one
of today's
just the one my son talks of sadly, pointing
to the school playground – once
all this was water, those stupid continents
divided it. Then he says, Mama
do you remember when we didn't need eyes?

Little man, how could I forget,
of the thousand adventures of my immortal soul
that was the best.

translated by Maria Jastrzebska

Pies ci je kapelusz

Tak szczerze, to myślę, że nie wiesz, czym jest
tęsknota.

Czy twoja córka powiedziała ci kiedyś
pięćdziesiąt trzy razy pod rząd, że pies ci je
kapelusz?

Niech je, powiedziałam. Nie wiem, czy choć raz.

Twoje maile

to nie maile, to pieszczoty, dzisiaj pójdę spać z tobą,
mówi mi mail. Nie, mailu, dzisiaj pójdziesz spać z
żoną,

a ja pójdę spać z mężem. Niemniej nie dalej niż
jutro

planuję pozbyć się ze świata wszystkich naczyń,
do picia, do sikania, przechowywania prochów
bliskich,

zbierania krwi naszego Zbawiciela, i będę ostatnim
naczyniem na świecie. I, umówmy się,
ja i krew Zbawiciela, tylko my dwie wiemy,
czym jest tęsknota.

Pes je tvoj klobuk

Tako čisto iskreno, mislim, da ne veš, kaj je
hrepenenje.
Ali ti je tvoja hči kdaj
triinpetdesetkrat zapovrstjo rekla, da pes je tvoj
klobuk?
Naj je, sem rekla. Ne vem, ali je bilo vsaj enkrat.
Tvoji e-maili
niso e-maili, to so nežnosti, danes bom spal s tabo,
mi pravi e-mail. Ne, e-mail, danes boš spal z ženo,
jaz pa bom spala z možem. Kljub temu se ne
pozneje kot jutri
nameravam znebiti vseh posod na svetu,
za pitje, lulanje, shranjevanje prahu bližnjih,
za zbiranje krvi našega Odrešenika, in bom
poslednja
posoda na svetu. In dogovoriva se,
jaz in Odrešenikova kri, samo midve veva,
kaj je hrepenenje.

The Dog's Eating Your Hat

Honestly? I think you don't know what yearning is.
Has your daughter ever told you
fifty three times in a row that the dog's eating your
hat?
Let it, I said. I don't know if it was even once. Your
emails
aren't emails, they're caresses. Tonight I'll go to
sleep with you,
the email says to me. No, email, tonight you'll go
to sleep with your wife,
and I'll go to sleep with my husband. Nevertheless
no later than tomorrow
I plan to rid the world of all vessels,
those for drinking, peeing in, storing loved ones'
ashes,
for collecting our Saviour's blood, and I will be the
last
vessel in the world. And, let's be clear,
our Saviour's blood and I, only we two know
what yearning is.

translated by Maria Jastrzębska

*Kobieta obwieszcza pszczołom śmierć pana
domu i zakłada czarną wstążkę na ulu*

To niesamowite, co mogła zrobić jedna pęknięta
rura.

To niesamowite, co mogli zrobić jeden mężczyzna i
jedna kobieta.

Drzwi zamykają się za kelnerem, ale zamykają się
za tobą

tak, jak każde drzwi, które się zamykają.

Opłakałam już przed pszczołami nasze rozstanie,
teraz spróbuję się cieszyć tym, co nastąpi przed
nim,

aż do tego momentu, w którym przestaję wiedzieć,
co mam robić z czasem, który mi pozostał,

więc kładę się spać, a ktoś stoi nade mną i mówi:
wężę tak śpią, zwinięte w kłębek jak kotki albo jak
małe dzieci,

i patrzcie, bo to jest pozycja, w której biorą do
nieba.

*Ženska obvesti čebele o gospodarjevi smrti in
na panj priveže črn trakec*

Neverjetno, kaj je povzročila ena počena cev.
Neverjetno, kaj sta povzročila en moški in ena
ženska.
Vrata se zaprejo za natarjem, a za tabo se zaprejo
tako kot vsaka vrata, ki se zapirajo.

Pred čebelami sem že objokovala najin razhod,
zdaj se skušam veseliti tega, kar nastopi pred njim,
vse do trenutka, ko več ne vem,
kaj naj storim s časom, ki mi je ostal,

zato grem spat, nekdo pa stoji nad mano in pravi:
kače spijo tako, zvite v klobčič kot mačke ali
majhni otroci,
glejte, to je položaj, iz katerega jemljejo v nebesa.

*A Woman Announces Their Master's Death to
the Bees and Ties a Black Ribbon Round the
Hive*

It's incredible what one burst pipe could do.
It's incredible what one man and one woman could do.
The doors close behind the waiter, but they close
behind you
just like all doors closing.

I've grieved with the bees over our parting
now I will try to enjoy what occurs before it
right up to the moment when I no longer know
what to do with the time I have left

and so I go to sleep and someone stands over me
saying:
snakes sleep like this, curled in a ball like kittens or
small children,
see, for this is the position in which you're taken to
heaven.

translated by Maria Jastrzebska

Do Chloris

Jeśli to prawda, Chloris, że mnie kochasz,
to wybaczyć, ale kompletnie nie wiem, co mam zrobić
z takimi zagadnieniami, jak głód na świecie,
że papież nie pozwala Murzynom używać
prezerwatyw, że ekran w końcu gaśnie,
a gasnąc, ujawnia, że nie jest drzwiami. Że
fotografowie
zabijają się z powodu zdjęć, które zrobili.
Choć światło było niesamowite, zabijają się.

Jeśli to prawda, Chloris, że mnie kochasz,
to nie wiem nawet, co mam zrobić z tym morzem,
które rozstępując się, połyka niesforne psy,
przypadkowe dzieci, statki z ich kapitanami,
miasta, kraje, światy. Pływam w tym morzu,
póki płynę do ciebie, Chloris. Jeśli mnie kochasz,
powiedz mi, co mam zrobić,
gdy zrozumieć, że w nim pływam, a już cię nie
kocham.

Za Chloris

Če je res, Chloris, da me ljubiš,
mi oprostite, a res ne vem, kaj naj
s takšnimi problemi, kot je lakota na svetu,
papež, ki črncem ne dovoli uporabljati
kondomov, ekran, ki kar naenkrat ugasne
in z ugašanjem naznanja, da ni vrata. Fotografiji,
ki se pobijajo zaradi slik, ki so jih naredili.
Čeprav je bila svetloba prekrasna, se pobijajo.

Če je res, Chloris, da me ljubiš,
ne vem niti tega, kaj naj storim s tem morjem,
ki med upadanjem požira neposlušne pse,
naključne otroke, ladje in njihove kapitane,
mesta, dežele, svetove. Plavam v tem morju,
dokler plavam k tebi, Chloris. Če me ljubiš,
mi povej, kaj naj storim,
ko doumem, da plavam, tebe pa ne ljubim več.

To Chloris

If it's true, Chloris, that you love me
then forgive me but I have no idea what to do
about issues like world hunger
or the Pope not allowing Blacks to use
condoms, the screen shutting down
and by shutting down revealing it's no door.
About photographers who kill themselves
over photographs they've taken.
Though the light was amazing, they kill themselves.

If it's true, Chloris, that you love me
then I don't even know what to do with this sea
which by parting swallows unruly dogs,
unplanned children, ships and their captains,
cities, countries, worlds. I swim in this sea
as long as I swim towards you, Chloris. If
you love me tell me what to do
once I realise I'm swimming but I no longer love you.

translated by Maria Jastrzebsk

Spóźniona nowenna do świętej Rity

Naprawdę nie chciałam wtedy umrzeć.
Dopiero co nauczyłam się składać
dłonie do modlitwy tak, jakbym coś
w nich trzymała, dopiero co
nauczyłam się negocjować.
Z wdziękiem, choć stojąc po pas
w morzu płomieni. Nauczyłam się negocjować
wszystko, opisując to przymiotnikami,
które dobrze brzmią w tłumaczeniu na angielski.
Dłonie do modlitwy składałam tak,
jakbym kryła w nich coś więcej niż kamień,
i lubiłam ten trik.

Ten obraz wyglądał jak tryptyk,
ale nie można go było zamknąć.
Myślałam, że to pęk chryzantem,
a to była główka dziecka.
Myślałam, że to był ogrodowy parasol,
a to był duch przyszłych świąt.
Gdybym modliła się jak należy,
z rękami do góry, żyłabym.

Zapoznela devetdnevnicca za sveto Rito

Takrat zares nisem hotela umreti.
Komaj sem se naučila dlani
k molitvi skleniti tako, kakor da bi
v njih nekaj držala, komaj
sem se naučila pogajati.
Očarljivo, čeprav do pasu
v morju plamenov. Naučila sem se izpogajati
vse, opisovati s pridevniki,
ki dobro zvenijo v angleškem prevodu.
Dlani sem k molitvi sklepal tako,
kakor da bi v njih skrivala kaj več od kamna,
oboževala sem ta trik.

Ta slika je bila videti kot triptih,
a se je ni dalo zapreti.
Mislila sem, da je venec iz krizantem,
a je bila otroška glava.
Mislila sem, da je bil vrtni senčnik,
a je bil duh prihajajočih praznikov.
Če bi molila, kot se spodobi,
z rokami kvišku, bi še živila.

Belated Novena to Saint Rita

I really didn't want to die then.
I'd only just learnt to fold
my hands in prayer as though
I held something in them, only just
learnt to negotiate.
With charm. Even standing waist deep
in a sea of flames. I learnt to negotiate
everything, describing it with adjectives
which sound good translated into English.
I folded my hands in prayer
as though I was hiding something more than stone
and I liked this trick.

This image looked like a triptich
but it wouldn't close.
I thought it was a bunch of chrysanthemums
but it was a child's head.
I thought it was a garden parasol
but it was the Ghost of Christmas Yet To Come.
If I'd prayed the way you're supposed to,
with my hands in the air, I'd still be alive.

translated by Maria Jastrzębska

Dwa lusterka, w tym jedno powiększające

Królowa-ogień pisze list, uciekajcie, ludzie i
samochody.

Chyba sama wiem najlepiej, co jest dla mnie
degradujące.

Gdybym zabiła nasze dzieci i jeździła z nimi po
mieście,
to by było dla mnie degradujące. Gdybym to, co
robię,
by przeżyć, robiła dla urody, to by było dla mnie
degradujące. Prawidłowe równanie nie zagraża
miłości.

Prawidłowe równanie, w którym wiarę
da się bezstratnie zastąpić tęsknotą, język,
w którym mogłabym zostać tak bezboleśnie
zbawiona,
który miałeś mi wymyślić, a nie wymyśliłeś,
to by było dla mnie degradujące.

Nie załączam buziaków, nie daję całusów, toczę wojnę
na wszystkich frontach. Odpisz mi jak najszybciej.

Dve ogledalci, od tega eno povečevalno

Kraljica-ogelj piše pismo, bežite, ljudje in
avtomobili.

Najbrž ja sama najbolje vem, kdaj se počutim
ponižano.

Če bi ubila najine otroke in se z njimi vozila po
mestu,
bi se počutila ponižano. Če bi to, kar počnem
za preživetje, počela za svoj videz, bi se počutila
ponižano. Pravilna enačba ne ogroža ljubezni.
Pravilna enačba, v kateri se da vero
brez izgube nadomestiti s hrepenenjem, v jeziku,
v katerem bi bila lahko brez bolečine odrešena,
ki bi si ga moral izmisliti zame, a si ga nisi,
bi se počutila ponižano.

Ne pridajam objemov, ne pošiljam poljubov, vršim
vojno
na vseh frontah. Kar najhitreje mi odpiši.

Two Mirrors, One of Which Magnifies

Fire-queen writes a letter: run, people, cars.
I think I know best what I find degrading.

If I killed our children and drove with them round
town

I'd find that degrading. If I did what I do
to get by as a fashion statement I'd find that
degrading. The correct equation never threatens
love.

The correct equation in which faith
can be substituted without any loss for longing – a
language
in which I could have been so painlessly saved
which you were supposed to invent for me, but
didn't –
I'd find that degrading.

I'm not enclosing hugs, I don't send kisses, I wage
war on all fronts. Write back to me asap.

translated by Maria Jastrzebska

Przygoda

Czy Big Bang to był tylko seks? Rodzajowa pomyłka, drgnienie wskutek drgań? O, kapitanie, nie chciałbyś pływać we wrzącym akwenu tego wiersza, a zwinąwszy do jego portu, nie poszedłbyś do łóżka z żadną czyhającą na ciebie w jego śliskich zaułkach dziewczyną. Niech chór potwierdzi energetyczny audyt: tutaj zegar nie ma wskazówek. Wąż ma wskazówkę zamiast głowy, ale zwija się w kłębek. Dziewczyny o zgubnych proporcjach z wysoka rzucają te kłębki w noc.

Prigoda

Je bil Big Bang zgolj seks? Generična
napaka, drget zaradi drgetov? O,
kapitan, saj nočeš plavati na brbotajoči
gladini te pesmi, saj med potjo
k njenemu pristanu ne boš legel v posteljo
z dekletom, ki preži nate
v spolzkih zakotjih. Naj zbor potrdi
energično revizijo: tukaj je ura
brez kazalcev. Kača ima kazalec
namesto glave, a se zvija v klobčič.
Dekleta pogubnih proporcev
z višine mečejo te klobčiče v noč.

An Adventure

Was the Big Bang only about sex? A generic
mistake, a tremor due to other tremors? Oh,
captain, you wouldn't like to swim in the scalding
basin of this poem, and having entered
its harbor, you wouldn't go to bed with any
girl lurking for you in its slimy
alleys. Let the choir confirm
the energetic audit: here a clock
has no hands. A snake has a hand
instead of a head, but it curls up into a ball.
Girls of fatal proportions
throw these balls from heights into the night.

translated by Katarzyna Szuster

Projekt wymiany ramek we wszystkich obrazkach

W długi letni dzień kosiarki mogą pracować od
rana do nocy.

Możesz się budzić i zasypiać przy ich warkocie,
przy opowieści, której nie rozumiesz, ale kiedyś w
końcu musisz

wyjść do tego zjawiska. I wtedy żegnaj, cudny
świecie,

w którym cukierek anyżowy jest lubieżny przez
zawartość

litery zet.

Odtąd przydzielone ci niesiesz sam, nie zmieniając
się, bo z kim.

Znienacka pojawiające się motyle lub tęcze
bierzesz za to, czym naprawdę są – zapowiedź
nagłej śmierci,

twojej i twoich na wiele pokoleń we wszystkie
możliwe strony.

Projekt zamenjave okvirčkov vseh slik

Na dolg poletni dan smejo kosilnice delati od jutra
do noči.

Lahko se zbujaš in zaspiš ob njihovem brnenju,
ob pravljici, ki je ne razumeš, a enkrat se vendar
moraš
spopasti s tem pojavom. In tedaj zbogom, čudoviti
svet,
v katerem je janežev bombonček poželjiv, ker
vsebuje
črko ž.

Od takrat svoj delež nosiš sam, ne izmenjuješ, s
kom pa bi naj.

Iznenada rojene metulje ali mavrice
vidiš takšne, kakršni zares so – kot znanilce
nenadne smrti,
tvoje in tvojih za mnoge generacije v vse mogoče
strani.

A Project to Change all the Photo Frames

On a long summer day lawnmowers can work from
dusk to dawn.

You can wake up and fall asleep to their whirr,
to the story you don't understand, but one day
you'll have to
face that phenomenon. And then, farewell,
marvelous world,
where anise candy is lascivious simply due to its
content
of the letter s.

Since then, you've carried your ration yourself,
without taking turns, for with whom.

You see butterflies or rainbows appearing out of the
blue
for what they really are – harbingers of a sudden
death,
yours or your kind's for many generations on all
possible sides.

translated by Katarzyna Szuster

Jednym słowem

Pytam się, czy wysłali te cholerne zwłoki,
czy nie. Piszą mi, że wysłali,
opóźnienie mogło być spowodowane pogodą
i żebym napisała w przyszłą środę,
czy chcę reklamować, czy inne zwłoki w zamian.
Sama nie wiem, mam czas do środy,
żeby to przemyśleć. Robak zdradził robaczka
i teraz się wiję, i we śnie, i wszędzie.

Natomiast w świetle z okien szkolnej biblioteki
wygląda to tak, że moje dziecko stało się
kamieniem
i mówi mi: nie płacz, kobieto, skoro ja nie płaczę.
No, zamknijcie już, tu nie ma nic do patrzenia.

Z eno besedo

Sprašujem se, ali so poslali to presneto truplo
ali ne. Pišejo, da so poslali,
za zamudo je morda krivo vreme,
in naj jim prihodnjo sredo napišem,
ali želim reklamacijo ali novo truplo.
Še sama ne vem, do srede imam čas
za razmislek. Črv je izdal črvička
in zdaj se zvija, v sanjah, sploh povsod.

Medtem pa se v svetlobi z oken šolske knjižnice
zdi, da je moje dete okamenelo
in mi pravi: ne joči, ženska, če jaz ne jočem.
Dajte, zaprite že, tu ni kaj videti.

In a Word

I'm asking, have they sent off that goddamn corpse,
or not. They write me that they have,
the delay might have been due to the weather
and that I should drop them a line next Wednesday
whether I was going to complain or if I wanted
another corpse instead.

I don't really know, I have time till Wednesday
to think this over. A worm betrayed another worm
and now it writhes, both in dreams, and
everywhere.

Whereas in the light from the school's library
windows
it seems that my child's turned into stone
and it says: don't cry, woman, if I'm not crying.
Come on, close up, nothin' to see here, nothin' to
see.

translated by Katarzyna Szuster

Piękna młynarka

*Wczoraj szedłem przez pustynię,
już po ciemku, i coś na mnie
zawarczało z cicha. Wrażenie
nie byle jakie, serdeczności, M.*

Lęk jak ze starej książki: ona się boi, że może stać
się panterą
i wcale jej to nie podnieca, bo co robi pantera? Czy
pantera może
nie zamykać ust do zdjęcia, czy może iść spać w
swoich nowych butach?
Pantera czerstwi chleb, na który spojrzy, ma taki
dar.
Młynarka ma dar też fajny, że ożywia mięso.

Ale jedno chciałaby mieć z pantery: gdy ktoś
przychodzi i mówi
pociąg, który istnieje tylko w rozkładzie, właśnie
odszedł, umieć
powiedzieć ach, tak? A nie próbować zjeść słońce,
żeby nie zaszło.

Lepa mlinarica

*Včeraj sem šel skozi puščavo,
po temi, in iz teme je nekaj
zarenčalo name. Prav poseben
občutek, pristrčno, M.*

Strah kot iz stare knjige: njo je strah, da bi postala
panter,
in to je sploh ne mika, kajti kaj neki počne panter?
Ali lahko panter
ne zapre ust za fotografijo, ali lahko zaspi v svojih
novih čevljih?
Panter izsuši kruh, ki ga pogleda, tak dar ima.
Tudi mlinarica ima fin dar, da oživi meso.

Nekaj pa bi si le želela od panterja: kadar kdo pride
in pravi
vlak, ki obstaja samo na voznem redu, je pravkar
odpeljal, znati
povedati ah, kaj res? Ne pa skušati požreti sonce,
da ne bi zašlo.

A Beautiful Milleress

*Yesterday I was walking across the desert,
already in the dark, and something
growled at me quietly. A sensation
not just any, of warmth, M.*

The fear like from an old book: she's afraid that she
can become a panther
and she's not turned on by it at all, because what
does a panther do? Can a panther
not close her mouth for a picture, can she go to bed
in her new shoes?
When a panther looks at bread, it goes stale, that's
her gift.
A milleress also has a cool gift, to reanimate meat.

But she'd like to have one thing from a panther:
when someone comes and says
a train that exists only on schedule has just left,
she'd like to be able
to say oh, has it? and not try to eat the sun to stop
it from setting.

translated by Katarzyna Szuster

Pole bawełny

To musiał być dzień Bożego Ciała. Starsza kobieta wiodła za sobą okazałą downicę: córciu, córciu, gdy umrę, co się z tobą stanie. A ja nie mogłam ci starsza obiecać kobieto, że jej nie zjemy,

niedokładnie znam zwyczaje
mojego gatunku, nie na tyle dokładnie.
Widuję nas, jak przystajemy na rogach ulic,
wyjmujemy z portfeli zdjęcia budynków krytych
złotymi kopałami
i pokazujemy je sobie nawzajem, mężczyźni i
kobiety,
starzy i młodzi, ale czy tęskniąc, czy grożąc, nie
wiem.

To musiał być ten dzień, wzdłuż torów
albo skrajem parku szedł mężczyzna w brązowej
marynarce,
niósł piłkarzyki główkami do dołu
i nic na to nie poradzę, ale słońce, ono chyliło się
ku zachodowi.

Bombažno polje

To je moral biti dan svetega Rešnjega telesa.
Starejša ženska
je za seboj vodila čedno mongoloidko: hčerkica,
hčerkica,
ko umrem, kaj bo s tabo. Jaz pa ti, starejša ženska,
nisem mogla obljubiti, da je ne bomo pojedli,
običajev svoje vrste
ne poznam prav dobro, vsaj ne dovolj.
Vidim, kako postopamo po uličnih vogalih,
iz denarnic jemljemo slike stavb z zlatimi kupolami
in si jih kažemo, moški in ženske,
stari in mladi, a če počnemo to s hrepenenjem ali
grožnjo, tega ne vem.
To je moral biti ta dan, vzdolž tirnic
ali po robu parka je šel mož v rjavem suknjiču,
nesel je na glavo obrnjen namizni nogomet
in nič nisem mogla storiti, sonce pa, sonce se je
nagibalo proti zahodu.

Cotton Field

It must have been the day of Corpus Christi. An
older woman
dragged a shapely girl with Down's behind her:
little girl, my little girl
when I die, what will become of you? But I couldn't,
older woman, promise you that we won't eat her, I
don't exactly know
the habits of my kind, not exactly enough.
I often see us stopping on street corners,
we take out pictures from our wallets of buildings
covered with golden domes
to show each other, men and women,
young and old, but whether from longing or as
threats, I don't know.
It must have been that day, along the tracks
or at the edge of the park that a man in a brown
jacket was walking,
he carried a football table, tiny heads upside down
and there's nothing I can do about it, but the sun
was tilting to the west.

translated by Maria Jastrzębska

Kawa z imprinterką

A więc nie byłaś nigdzie? Byłam,
ale nie nigdzie. To mogła być Abchazja,
kraina pierwszych liter, gdzie mężczyźni
kładą tory w nocy, pod wiatr, a potem
się dziwią. W mapnikach trzymają zdjęcie
tej pin-up girl różowej z niebieskim, inne
święte obrazy stawiają pod ścianami.
Rzucają kamieniami w gołębie, źli,
że gołąb buja i kołuje, a potem wraca
do siebie jak gdyby nigdy nic, nie bojąc się,
że już się sobie nie spodoba. Oni są
płytko w skórze, potem głębiej
w płótnie, a na końcu i tak przychodzi
ta pin-up, strzepuje i nie ma śladu.

Kava z ročnim čitalcem kartic

Torej nisi bila nikjer? Bila sem,
samo ne nikjer. Morda je bila Abhazija,
kraj prvih črk, kjer moške
polagajo tire ponoči, v vetru, potem
pa se čudijo. V zemljevidnikih hranijo sliko
te roza-modre pin-up girl, ostale
svete podobe prislanjajo k stenam.
S kamni obmetavajo golobe, jezni,
ker se golob dvigne in kroži, nakar se vrne,
kot da se ne bi zgodilo nič, brez strahu,
da si ne bi bil več vseč. Oni so
plitvo v koži, nato globlje
v platnu, na koncu pa vseeno pride
ta pin-up, strese in izbriše sledi.

A Coffee With an Imprinter

So you've been nowhere? I have,
but not nowhere. It could've been Abkhazia,
the land of first letters, where men
lay railways at night, upwind, and then
they're surprised. In map cases they keep a photo of
that
pink with blue pin-up girl,
other sacred pictures they set against the walls.
They throw stones at pigeons, angry
that a pigeon swings and soars, and then gets
over it as if nothing happened, not worried
that it won't like itself any more.
They're set shallowly in skin, then more deeply
in canvas and in the end that pin-up
shows up anyway, flicks off and there's no trace.

translated by Katarzyna Szuster

Seria drobnych okaleczeń

Dziewczyna znika w przejściu podziemnym,
żeby uciec przed mężczyzną, który krzyczy za nią.
Gdy skończy się moje doczesne życie, myśli,
wyjadę do Włoch i będę się całymi dniami
klócić przez balkon z sąsiadkami, ale na razie
muszę myśleć drobniej, muszę myśleć: Aleksandria,
światło przesączone przez cytrynową esencję.
Powiedziałam to raz na głos w autobusie.
Czy mają tam taką wielką trumnę, żeby pomieściła
autobus i resztę greckich ławnic? I pięknie
pachniał głóg. Jak drobno musisz mnie pokruszyć,
żeby uzyskać barwnik, o który ci chodzi?

Serija manjših ran

Dekle izgine v podzemeljskem prehodu,
da bi ušla pred moškim, ki vpije za njo.
Ko se moje tuzemsko življenje konča, razmišlja,
bom šla v Italijo in se cele dneve
čez balkon kregala s sosedomi, zaenkrat
pa moram razmišljati skromneje, razmišljati
moram: Aleksandrija,
svetloba, precejena skozi limonov sok.
Enkrat sem to na avtobusu povedala naglas.
Ali imajo tam dovolj veliko krsto
za avtobus in ostanke grških solznic? In lepo
je dišal glog. Kako na drobno me moraš razdrobiti,
da bi dobil barvo, ki jo iščeš?

A Series of Minor Wounds

A girl disappears in the underpass
escaping a man who cries after her.
When my earthly life comes to an end, she thinks,
I'll go to Italy and while away my days
squabbling with neighbours across the balcony,
until then
I need to think small, I need to think: Alexandria,
a light seeped through lemon essence.
I said it once aloud on the bus.
Do they have caskets there big enough to fit
a bus and the rest of Greek lacrimosa jars? And the
hawthorn
smelled beautiful. How finely do you have to crush me
to get the dye you're after?

translated by Katarzyna Szuster

Kamienica

Złuszczą mnie okna w domu na drugim brzegu
ulicy, która pieniać się, płynie dołem. Godzinami
zaglądam sąsiadom w garnki, w których wrą
serduszka
wróbelków – tak tata nazywał cynaderki w
dzieciństwie,
czyli wtedy, gdy koty znikwały i wracały
po zmianie kwadry, z oberwanym uchem. Teraz
już nie do mnie – okna na parterze to lupanar, w
skrzynce
są ulotki z kobietami tak dorosłymi, jak ja
nigdy nie będę, choćbym przeszła na kolanach
z kuchni do pokoju po potłuczonym szkle.
Na piętrze człowiek z psią mordą, czy może
pies z ludzką twarzą, nigdy nie wiem, na wędce
spuszcza szklane oko i podgląda te z dołu.
Złuszczą mnie ich okna. Przesadzają z tym życiem,
tak jakby nie wiedzieli, że wcale nie trzeba.

Stanovanjska hiša

Jezijo me okna v hiši na oni strani
ulice, ki se med vzpenjanjem spušča. Sosedom
cele ure kukam v lonce, v katerih vrejo srčki
vrabčkov – tako je očka imenoval jetrca v otroštvu,
torej tedaj, ko so z luninimi menami
izginjale in se vračale mačke, z odrtimi ušesi. Zdaj
že ne več k meni – okna v pritličju so bordel, v
nabiralniku
letaki z ženskami, tako odraslimi, kot jaz
ne bom nikoli, niti če bi na kolenih po črepinjah
šla iz kuhinje v sobo.
Nadstropje višje človek s pasjim gobcem, ali morda
pes s človeškim obrazom, nikoli ne vem, z ribiško
palico
spušča stekleno oko in kuka k tistim spodaj.
Njihova okna me jezijo. Pretiravajo s tem
življenjem,
kot da ne bi vedeli, da sploh ni treba.

Tenement

I'm annoyed by the windows in the house on the
opposite shore
of the foaming street below. For hours on end I peek
into what's cooking at my neighbours', as they boil
the tiny hearts
of sparrows – that's what dad called chitterlings
when we were kids,
in other words when cats vanished and returned
with the next phase of the moon, ears torn. Not to me
anymore now – the windows on the ground floor
what a bordello, fliers of women in the letterbox, as
grown up as I
could never be, even if I went on my knees
over broken glass from kitchen to bedroom.
Upstairs a man with a dog's muzzle, or maybe
a dog with a human face, I never know, lowers down
a glass eye on his fishing rod and peeps at the
women below.
I'm annoyed by their windows. They've gone over the top
with this life, as though they didn't know, you don't
need to at all.

translated by Maria Jastrzębska

Spis treści

Inna róża	4
Ona liczy na seks	6
O dziewczynie, która spłonie w piekle	8
To nie jest żaden z tych słodkich arbuzów	10
Sól i ogień	12
Pies ci je kapelusz	14
Kobieta obwieszcza pszczołom śmierć pana domu i zakłada czarną wstążkę na ulu	16
Do Chloris	18
Spóźniona nowenna do świętej Rity	20
Dwa lusterka, w tym jedno powiększające	22
Przygoda	24
Projekt wymiany ramek we wszystkich obrazkach	26
Jednym słowem	28
Piękna młynarka	30
Pole bawełny	32
Kawa z imprinterką	34
Seria drobnych okaleczeń	36
Kamienica	38

Vsebina

Drugačna vrtnica	5
Ona računa na seks	7
O dekletu, ki se bo scvrlo v peklu	9
To ni nobena od teh sladkih lubenic	11
Sol in ogenj	13
Pes je tvoj klobuk	15
Ženska obvesti čebele o gospodarjevi smrti in na panj priveže črn trakec	17
Za Chloris	19
Zapoznena devetdnevnicca za sveto Rito	21
Dve ogledalci, od tega eno povečevalno	23
Prigoda	25
Projekt zamenjave okvirčkov vseh slik	27
Z eno besedo	29
Lepa mlinarica	31
Bombažno polje	33
Kava z ročnim čitalcem kartic	35
Serija manjših ran	37
Stanovanjska hiša	39

Contents

Different Rose	5
She Counts on Sex	7
About a Girl Who'll Burn in Hell	9
It's None of These Sweet Watermelons	11
Salt With Fire	13
The Dog's Eating Your Hat	15
A Woman Announces Their Master's Death to the Bees and Ties a Black Ribbon Round the Hive	17
To Chloris	19
Belated Novena to Saint Rita	21
Two Mirrors, One of Which Magnifies	23
An Adventure	25
A Project to Change all the Photo Frames	27
In a Word	29
A Beautiful Milleress	31
Cotton Field	33
A Coffee With an Imprinter	35
A Series of Minor Wounds	37
Tenement	39

Justyna Bargielska

(1977, Poljska) Pesnica in pisateljica, živi v Varšavi. Zmagala je na številnih poljskih pesniških tekmovanjih, dvakrat je prejela literarno odličje Gdynia (2010 in 2011), nominirana pa je bila še za nagrado Nike in nagrado sklada Wisławe Szymborske. Njena zadnja zbirka, **Nudelman** (2014), vsebuje temno in nemirno poezijo, daleč od pesničine značilne igrivosti in lahkotnosti. Bargielska tokrat stavi na »novo, močnejšo, občasno brutalno, a še vedno poetično zgodbo. Opominja nas, da človek ni nepremagljiv, temveč ga je moč zlomiti« (Biuro Literackie).

Stasa Pavlović

(1987) je prevajalka iz poljščine, nizozemščine, srbščine in hrvaščine. Doslej je prevajala dela Pawła Huelleja, Wiesława Myśliwskega, Sławomirja Mrożka, Marcina Świetlickega, Stefana Hertmansa, Dubravke Ugrešić, Davida Albaharija, ... Dvakratna prejemnica nagrade za prevod poezije Czesława Miłosza in Ewe Lipske ter nagrade Radojke Vrančić za mladega prevajalca.

(1977, Poland) is a poet and writer living in Warsaw. She was a laureate of the Rainer Maria Rilke Poetry Competition (2001) and the Jacek Bierezina Special Award (2002). She received the Gdynia Literary Award twice (2010 and 2011) and was nominated for the Wisława Szymborska Award and Nike Award. Bargielska's latest book, **Nudelman** (2014), contains dark and upsetting poetry, far from her old playfulness and lightness. She "takes on a new, stronger, at times brutal yet still poetic story. She reminds us that man is not invincible but rather breakable" (Biuro Literackie).

(1987) is a translator from Polish, Dutch, Serbian and Croatian. She has been translating works by Paweł Huelle, Wiesław Myśliwski, Sławomir Mrożek, Marcin Świetlicki, Stefan Hertmans, Dubravka Ugrešić, David Albahari, ... She was awarded twice for her translation of poetry by Czesław Miłosz and Ewa Lipska. In 2014 she received an award given by the Association of Slovene Literary Translators for the best young translator.